

〈翻訳〉

クラウス・ロート
現代ヨーロッパの国際コミュニケーションに
おける〈隣人〉と〈隣国〉 解説 (2)

「近隣 — ドイツ人・ポーランド人・チェコ人のあいだの
インターカルチュラル・コミュニケーション」(2001) への序説
(本文は139号参照)

(訳) 河野 眞

関連文献 (人名は名姓の順にし、ハンガリー人の場合も同様とする)

Hans Joachim ALTHAUS 1996: *Auslandsleute: Westdeutsche Reiseerzählungen über Ostdeutschland*. Tübingen [Ludwig-Uhland-Institut].

Timothy Garton ASH 1999: *Weine, zerstückeltes Land! „Gute Zäune für gute Nachbarschaft“ – Balkaniens Remedur?* In: *Lettre international* 44/1999, S.10-15.

Jan ASSMANN 1988: *Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität*. In: DERS., Tonio Hölscher (Hg.), *Kultur und Gedächtnis*. Frankfurt am Main, 9-19.

Grzegorz BABIŃSKI 1996: *The Ideologies of the Borderland*. In: Ryszard Kantor (Hg.), *Borderlands, Culture, Identity*. Krakau: Institute of Ethnology, 19-26.

Arnulf BARING 1997, *Partner Polen?* In: Deutsches Polen Institut (Hg.), *Nowa Res Publica, Sonderheft* 1997, S.33-35.

Karl BAUMGARTEN 1967, *Nachbarschaftshilfe beim ländlichen Hausbau in Mecklenburg*. In: *Deutsches Jahrbuch für Volkskunde*, 13, S.16-26.

Hermann BAUSINGER 1961, *Schildbürgergeschichten. Betrachtungen zum Schwank*. In: *Der Deutschunterricht* 13, S.18-44.

----- 1969, *Kontakthorizont und Überlieferung*. In: *Kontakte und Grenzen. Probleme der Volks-, Kultur- und Sozialforschung. Festschrift für Gerhard Heilfurth zum 60. Geburtstag*. Göttingen Schwarz, S. 49-5.

----- 1986 (1961), *Volkskultur in der technischen Welt*. Frankfurt am Main.

Mart BAX 2000, *Barbarization in a Bosnian Pilgrimage Center*. In: Joel M. Halpern, David A. Kideckel (Hg.), *Neighbors at War*. University Park [Pennsylvania State UP], p.187-202.

Peter BECHER, Jozo DZAMBO (Hg.) 1997, *Gleiche Bilder, gleiche Worte. Deutsche, Österreicher und Tschechen in der Karikatur (1848-1948)*. *Ausstellungskatalog*. München [Adalbert-Stifter-Verein].

Richard BEITL³ 1974, *Nachbar, Nachbarschaft*. In: R.Beitl, *Wörterbuch der deutschen*

- Volkskunde. Stuttgart [Kröner], S.584-585.
- Thomas BERGMANN 1992, *Giftzwerge: Wenn der Nachbar zum Feind wird*. München Beck.
- Lothar BERTELE 1990, *Gemeinschaftsformen in der modernen Stadt*. Opladen [Leske + Budrich].
- M. BETH 1934/35, *Nachbarschaft*. In: Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Bd.6. Berlin, S.753-760.
- Martin BULMER 1986, *Neighbors. The work of Philip Abrahams*. Cambridge / London [Cambridge University Press].
- Daniela CERQUI, Fl. GALLAND, S. REY 1999, *Les frontières géographiques et culturelles: de la représentation de l'espace à la „convivance“ culturelle*. In: Chr. Giordano, Johanna Rolshoven (Hg.), Europäische Ethnologie. Ethnologie Europas. Ethnologie européenne. Ethnologie de l'Europe. Fribourg [Universitätsverlag], S.217-235.
- Isac CHIVA, Utz JEGGLE (Hg.) 1987, *Deutsche Volkskunde – Französische Ethnologie. Zwei Standortbestimmungen*. Frankfurt am Main Campus.
- Deutsche und Tschechen. Beiträge zu Fragen der Nachbarschaft zweier Nationen*. Hrsg. von Adalbert-Stifter-Verein. München Delp 1971.
- Teresa DOBROWOLSKA 1983, *Nachbarschaft und Zusammenarbeit in den Karpathendörfern*. In: Ethnologia Europaea 15, S.165-178.
- Richard M. DORSON 1971, *Is There a Folk in the City?* In: Americo Paredes, Ellen Stekert (Hg.), *The Urban Experience and Folk Tradition*. Austin, London [Univ. Of Texas Press], p.21-52.
- Felicitas DROBEK (Hg.) 1999, *Polen in Deutschland – Deutsche in Polen*. Freiburg [Joh.-Künzig-Insitut].
- Jozo DŽAMBO 1997, *Die Slawen deutsche und österreichische Zerrbilder*. In: Peter Becher, J.Dzambo (Hg.), *Gleiche Bilder, gleiche Worte. Deutsche, Österreichischer und Tschechen in der Karikatur (1848-1948)*. München, S.29-44.
- Leszek DZIĘGIEL 1996, *Poland's Closest Neighbours. Official Communist Stereotypes and Popular Myths*. In: Ryszard Kantor (Hg.), *Borderlands, Culture, Identity*. Krakau [Institute of Ethnology], p.161-172.
- Norbert ELIAS, John SCOTSON 1993, *Etablierte und Außenseiter*. Frankfurt am Main Suhrkamp.
- Jutta-Beate ENGELHARD 1986, *Nachbarschaft in der Großstadt. Neuere Initiativen, dargestellt am Beispiel der Stadt Münster*. Münster Copenenrath.
- Leo ENSEL 1993, „*Warum wir uns nicht leiden mögen ----*“. *Was Ossi und Wessi voneinander halten*. Münster.
- Thomas H. ERIKSEN 1993, *Ethnicity and Nationalism. Anthropological Perspectives*. London, Chicago [Pluto Press].
- Eva FELDMANN 2000, *Polen: „Für Eure und unsere Freiheit“*. *Zum Verständnis der*

- polnischen Gesellschft, Kultur und Identität*. Frankfurt am Main IKO-Verlag.
- Milenko FILIPOVIĆ 1960, *Volks glauben auf dem Balkan. Einige Betrachtungen*. In: Südost-Forschungen 19, S.239-263.
- David GARRIOCH 1983, *Neighbourhood and Community in Paris, 1740-1790*. Cambridge, London [Cambridge University Press].
- Ernest GELLNER 1996, *Conditions of Liberty. Civil Society and its Rivals*. London, New York [Penguin].
- Cvetana GEORGIEVA 1999, *Coexistence as a System in the Everyday Life of Christians and Muslims in Bulgaria*. In: Ethnologia Balkanica 3, p.59-84.
- Helge GERNDT (Hg.) 1988, *Stereotypvorstellungen im Alltagsleben. Beiträge zum Themenkreis Fremdbilder – Selbstbilder – Identität*. München.
- Hannes GRANDITS, Christian PROMITZER 2000, „Former Comrades“ at War: Historical Perspectives on „Ethnic Cleansing“ in Croatia. In: Joel M. Halpern, David A. Kideckel (Hg.), *Neighbors at War*. University Park [Pennsylvania State UP], p. 125-142.
- Richard GRATHOFF 1994, *Polish Neighbourhoods*. In: R.Grathoff, A.Kłosowska (Hg.), *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau, p.15-26.
- , Antonina Kłosowska (Hg.), 1994, *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau [Institute of Political Studies].
- Maya GREKOVA 1994, *Spatial Nearness Without Neighbourhood. On Bulgarians-Turks Relations in Bulgaria*. In: R.Grathoff, A. Kłosowska (Hg.), *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau, p.142-155.
- Ina-Maria GREVERUS 1969, *Grenzen und Kontakte. Zur Territorialität des Menschen*. In: *Kontakte und Grenzen. Probleme der Volks-, Kultur- und Sozialforschung*. Festschrift für G.Heilfurth zum 60. Geburtstag. Göttingen [Schwartz], S.11-26.
- u.a.(Hg.) 1988, *Kulturkontakte – Kulturkonflikt. Zur Erfahrung des Fremden*. 2 vols. Frankfurt am Main.
- Frank-D. GRIMM (Hg.) 1998, *Grenzen und Grenzregionen in Südosteuropa*. München [Südosteuropa-Gesellschaft] (= Südosteuropa aktuell 28).
- Ueli GYR 1989, *Lektion fürs Leben. Welschlandaufenthalte als traditionelle Bildungs-, Erziehungs- und Übergangsmuster*. Zürich.
- Joel M. HALPERN, David A. KIDECKEL (Hg.) 2000, *Neighbors at War. Anthropological Perspectives on Yugoslav Ethnicity, Culture and History*. University Park [Pennsylvania State UP].
- Andreas HARTMANN, Sabine KÜNSTLING 1990, *Grenzgeschichten: Berichte aus dem deutschen Niemandland*. Frankfurt am Main Fischer.
- Thomas HAUSCHILD 1987, *Nachbarschaft*. In: Bernhard Streck (Hg.), *Wörterbuch der Ethnologie*. Köln [DuMont], S.143-145.
- R. HEBERLE 1969, *Nachbarschaft*. In: *Wörterbuch der Soziologie*, Hg. W.Bernsdorf.

- Stuttgart [Enke], S.729-731.
- Friedrich HECKMANN 1992, *Ethnische Minderheiten, Volk und Nation. Soziologie inter-ethnischer Beziehungen*. Stuttgart [Enke].
- Gerhard HEILFURTH, Hinrich SIJTS (Hg.) 1967, *Europäische Kulturverflechtungen im Bereich der volktümlichen Überlieferung. Festschrift zum 65. Geburtstag Bruno Schiers*. Göttingen [Schwartz].
- Wolfgang KÖPKEN (Hg.) 1996, *Öl ins Feuer? Schulbücher, ethnische Stereotypen und Gewalt in Südosteuropa*. Hannover.
- Ladislav HOHY 1996, *The Little Czech and the Great Czech Nation. National identity and the post-communist transformation of society*. Cambridge [Cambridge UP].
- Hubert HONVEHLMANN 1990, *Nachbarschaften auf dem Lande. Gegenwärtige Formen im nordwestlichen Münsterland*. Münster [Coppentrath].
- Frieda JUCHUM 1970, *Das Dorf Bulkesch und die Nachbarschaft in Siebenbürgen*. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde 13, S.274-295.
- Ryszard KANTOR (Hg.) 1996, *Borderlands, Culture, Identity*. Krakau [Institute of Ethnology].
- 1996, *The Boerderland as a National Cultural Area*. In: idem (Hg.), *Borderlands, Culture, Identity*. Krakau [Institute of Ethnology], p.27-37.
- Elke-Nicole KAPPUS 1999, *Euroregionen – Identitätsmanagement über die Grenzen hinweg*. In: Chr. Giordano, Johanna Rolshoven (Hg.), *Europäische Ethnologie. Ethnologie Europas. Ethnologie européenne. Ethnologie de l'Europe*. Fribourg [Universitätsverlag], S.201-216.
- Wolfgang KASCHUBA 1999, *Einführung in die Europäische Ethnologie*. München [Beck].
- Eugeniusz KŁOSEK 1992, *Polkie wsie na Połudnowej Bukowinie Polnische Dörfer in der Südbukowina*. In: Kazimierza Feleszki, J. Molasa (Hg.), *Bukowina. Wspólnota kultur i języków*. Warschau, S. 28-37.
- 1994, „Swoj“ i „obcy“ na Górnym Śląsku od 1945 roku. *Środowisko miejskie dt. Zusammenfassung „Einheimische“ und „Fremde“ in Oberschlesien ab 1945 (Stadtmitieu)*. Wrocław/Breslau (*Ethnologica* 1).
- 1999, *Zwischen Deutschland und Polen. Über die ethnische Grenzgebiet-Identifikation der Schlesier und ihre Erforschung*. In: Felicitas Drobek (Hg.), *Polen in Deutschland – Deutsche in Polen*. Freiburg [Joh.-Künzig-Institut], S. 155-164.
- Antonina KŁOSKOWSKA 1994, *National Conversion: A Case Study of Polish-German Neighbourhood*. In: R. Grathoff, A. Kłoskowska (Hg.), *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau, p. 79-101.
- Horst KLUSCH 1987, *Interethnische Beziehungen und Vermittlungsprozesse im siebenbürgischen Töpferhandwerk des 19. Jahrhunderts*. In: K.Roth (Hg.), *Handwerk in Mittel- und Südosteuropa*. München [SOG], S.137-148.
- Kolyo KOEV 1994, *The Neighbourhood: Between Visibility and Invisibility ?* In: R.

- Grathoff, A. Kloskowska (Hg.), 1994, *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau, S. 39-50.
- Kontakte und Grenzen. Probleme der Volks-, Kultur- und Sozialforschung. Festschrift für G.Heilfurth zum 60. Geburtstag*. Göttingen [Schwartz] 1969.
- Karl-Sigismund KRAMER 1952, *Die Nachbarschaft. Beitrag zur Kenntnis des Dorflebens vergangener Jahrhunderte*. In: Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde 1952, S. 128-140.
- 1954, *Die Nachbarschaft als bäuerliche Gemeinschaft. Ein Beitrag zur rechtlichen Volkskunde mit besonderer Berücksichtigung Bayerns*. München-Pasing.
- 1969, *Protestantisches in der Volkskultur Frankens. Konfessionelle Rivalität und Nachbarschaft*. In: Hessische Blätter für Volkskunde 60, S.77-92.
- Louis KRIESBERG 1998, *Coexistence and the Reconciliation of Communal Conflicts*. In: E.Weiner (Hg.), *The Handbook of Interethnic Coexistence*. New York [Continuum], p.182-198.
- Franz KRINS 1952, *Nachbarschaft im westlichen Münsterland*. Münster [Aschendorff].
- László KÜRTI 1997, *Globalisation and the Discourse of Otherness in the „New“ Eastern and Central Europe*. In: Tariq Modood, P. Werbner (Hg.), *The Politics of Multiculturalism in the New Europe*. London [Zed Books], p. 29-53.
- Eugen LEBMERG 1971, *Wandlungen im deutsch-tschechischen Verhältnis*. In: *Deutsche und Tschechen, Beiträge zu Fragen der Nachbarschaft zweier Nationen*. Hrsg. vom Adalbert-Stifter-Verein. München [Delp], S.7-22.
- Carsten LENK 1997, *Wenzel und Michel. Die Lesbarkeit nationaler Stereotypen am Beispiel deutscher und tschechischer Karikaturen*. In: Peter Becher, Jozo Džambo (Hg.), *Gleiche Bilder, gleiche Worte. Deutsche, Österreichischer und Tschechen in der Karikatur (1848-1948)*. München, S. 14-21.
- Rolf LINDNER (Hg.) 1994, *Die Wiederkehr des Regionalen. Über neue Formen kultureller Identität*. Frankfurt am Main [Campus].
- Jozsef LISZKA 1996, *Das Tauschkind-System im slowakischen Teil der kleinen Tiefebene*. In: *Zeitschrift für Balkanologie* 32, S. 58-72.
- Gerhard MALETZKE 1996, *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Opladen [Westdeutscher Verlag].
- Janusz MUCHA 2000, *Polish Culture as the Nation's Own Culture and as a Foreign Culture*. In: *East European Quarterly* 34, p.217-242.
- Maria MÜLLER-ANDRITZKY, Joachim CHASSEIN, August SCHICK 1988, *Kulturvergleichende Untersuchungen zur Bewertung des eigenen und fremden Lärms in der Wohnnachbarschaft*. Oldenburg.
- Die Nachbarn. Jahrbuch für vergleichende Volkskunde*. Hg. Will-Erich Peuckert. Bd.1 (1948), 2(1954), 3(1962). Göttingen.
- Péter NIEDERMÜLLER 1996, *Interkulturelle Kommunikation im Post-Sozialismus*. In: K.

- Roth (Hg.), *Mit der Differenz leben*. Münster [Waxmann], S.143-151.
- Mathias NIENDORF 1997, *Minderheiten an der Grenze. Deutsche und Polen in den Kreisen Flatow (Zolotów) und Zempelburg (Sepólno Krajeńskie) 1900-1939*. Wiesbaden [Harrassowitz].
- U. NUSSBECK 1994, *Schottenrock und Lederhose. Europäische Nachbarschaften im Symbolen und Klischees*. Berlin.
- Wojciech OLSZEWSKI 1998, *The Europe of Ethnic Conflict ? On deficiencies of anthropological interpretationss illustrated by the example of Polish cultural borderlands*. In: Katarzyna Kaniowska, Danuta Makowska (Hg.), *Ethnology and Anthropology at the Time of Transformation*. Łódź [Polish Academy of Sciences], p.49-55.
- Will-Erich PEUCKERT 1954, *Die ostdeutsche Kontaktlandschaft*. In: *Die Nachbarn. Jahrbuch für vergleichende Volkskunde* 2, S.15-35.
- Beatrice PLOCH, S. RASCHKE-OSTERMANN, H. TERTILT 1988, *Eigene Fremde jenseits der Grenze*. In: Ina-Maria Greverus et al (Hg.), *Kulturkontakt – Kulturkonflikt*. Frankfurt am Main, Bd.2, S.673-685.
- Gottfried RHODE 1981, *Tausend Jahre Nachbarschaft. Deutsche in Südosteuropa*. München [Bruckmann].
- Alexander RITTER (Hg.) 1989, *Kolloquium zu den volkskundlichen Bedingungen der Kultur bei den deutschen Bevölkerungsgruppen im Ausland*. Flensburg [Institut für Regionale Forschung und Information].
- Lutz RÖHRICH 1977, *Der Witz. Seine Formen und Funktionen*. München [dtv].
- Heidi ROSENBAUM 1999, *Nachbar, Nachbarn*. In: *Enzyklopädie des Märchens*, Bd.9, Berlin [de Gruyter], Sp.1104-1109.
- Michael RÖSLER, Tobias WENDT (Hg.) 1999, *Frontiers and Borderlands. Anthropological Perspectives*. Frankfurt am Main, Berlin [P.Lang].
- Juliana ROTH 1999, *Ost und West in Europa. Barrieren für Interkulturelle Kommunikation im Integrationsprozeß*. In: Holm Sundhausen (Hg.), *Osteuropa zwischen Integration und Differenz*. Frankfurt am Main / Berlin [P.Lang].
- Klaus ROTH (Hg.) 1995, *Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*. In: *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 91, S.163-181.
- 1998, „*Bilder in den Köpfen*“. *Stereotypen, Mythen, Identitäten aus ethnologischer Sicht*. In: Valeria Heuberger u.a. (Hg.), *Das Bild vom Anderern. Identitäten, Mythen und Stereotypen in multiethnischen europäischen Regionen*. Frankfurt am Main / Bern [P.Lang], S.21-43.
- , Juliana Roth 1999, *One Coutry – Two Cultures ? Germany After Unification*. In: Åke Daun, Sören Jansson (Hg.), *Europeans. Essays on Culture and Identity*. Lund [Nordic Academic Press], S.159-180.
- 1999a, *Toward „Politics of Interethnic Coexistence“*. *Can Europe Learn from the*

- Multiethnic Empires ?* In: *Ethnologia Europaea* 29, 2, p.37-51. Dt.: Zu einer Politik der „interethnischen Koexistenz“: Kann Europa von den historischen Vielvölkerstaaten lernen ? In: *Südosteuropa-Mitteilungen* 40 (2000), S.3-21.
- Halina RUSEK 1998, *Bi-culture of Border Region Society as Exemplified by the Region of Zaolzie*. In: Katarzyna Kaniowska, Danuta Markowska (Hg.), *Ethnology and Anthropology an the Time of Transformation*. Łódź [Polisz Academy of Sciences], p.71-76.
- O. SCHÄFFTER 1991, *Modi des Fremderlebens*. In: Ders.(Hg.), *Das Fremde. Erfahrungsmöglichkeiten zwischen Fraszination und Bedrohung*. Opladen, S.11-42.
- Annie SCHENK, Ingeborg WEBER-KELLERMANN 1973, *Interethnik und sozialer Wandel in einem mehrsprachigen Dorf des rumänischen Banats*. Marburg.
- 1987, *Interethnischer Austausch zwischen Siebenbürger Sachsen und Rumänen am Beispiel der Institution Nachbarschaft*. In: *Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde* 30, S.162-175.
- 1994, *Interethnische Froschung*. In: R.W.Brednich (Hg.), *Grundriss der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. Berlin [Riemer], S. 335-352.
- Werner SCHIEFFAUER 1996, *Die Angst für der Differenz. Zu neuen Strömungen in der Kulturanthropologie*. In: *Zeitschrift für Volkskunde* 92, S. 20-31.
- Heinz SCHILLING (Hg.) 1997, *Nebenan und gegenüber. Nachbarn und Nachbarschaften heute*. Frankfurt am Main Institut für Kulturanthropologie.
- Georg SCHROUBEK 1983, *Belétage und Hinterhof. Gemeinsames Wohnen in einer geschichteten Gesellschaft*. In: *Dona ethnologica monacensia*. München [MVV], S. 309-320.
- Hans Achim SCHUBERT 1977, *Nachbarschaft, Entfremdung und Protest. Welche Chancen haben Gemeinschaftsinitiativen in modernen Gesellschaften ?* Freiburg, München [K.Alber].
- Anton SCHULTE 1954, *Die Nachbarschaft der Deutschen und Slawen an der March. Kulturelle und wirtschaftliche Wechselbeziehungen im nordöstlichen Niederösterreich*. Wien.
- Elke SCHUSTER 1987, *Tradition und Fortschritt in den Nachbarschaftsbeziehungen des Großstädtlers in der entwickelten sozialistischen Gesellschaft*. Diplomarbeit. Leipzig.
- Ernst SCHWARZ 1967, *Die Formen des Nebeneinanderlebens von Deutschen und Slawen im Mittelalter*. In: Gerhard Heilfurth, Hinrich Siuts (Hgg.), *Europäische Kulturverflechtungen im Bereich der volkstümlichen Überlieferung*. Göttingen [Schwartz], S:115-126.
- Burkhard SCHWERING 1970, *Nachbarschaft und Vereine in Ahaus. Studien zu Kulture und Bedeutung organisierter Gruppen*. Münster [Coppentath].
- Georg SIMMEL 1908 1983, *Exkurs über den Fremden*. In: idem, *Soziologie*.

- Untersuchung über die Formen der Vergesellschaftung. Berlin, S. 509-512.
- Oldřich SIROVÁTKA 1969, *Deutsch-tschechische Beziehungen in der Volksdichtung*. In: Kontakte und Grenzen. Probleme der Volks-, Kultur- und Sozialforschung. Festschrift für G.Heilfurth zum 60. Geburtstag. Göttingen Schwartz, S.87-92.
- Olga SKALINIKOVÁ 1969, *Die Nachbarschaft in Prager Miethäusern am Ende des vorigen und am Anfang dieses Jahrhunderts*. In: Kontakte und Grenzen. Probleme der Volks-, Kultur- und Sozialforschung. Festschrift für G.Heilfurth zum 60. Geburtstag. Göttingen [Schwartz], S.345-352.
- Franz K. STANZEL 1997, *Europäer. Ein imagologischer Essay*. Heidelberg.
- Maruška SVAŠEK 2000, *Borders and Emotions. Hope and Fear in the Bohemian-Bavarian Frontier Zone*. In: Ethnologia Europaea 30,3, S.111-126.
- Lázló SZABÓ 1977/78, *Großfamilie und Nachbarschaft*. In: Ethnologia Europaea 10, S.39-57.
- Jordanka TELBIZOVA-SACK 2000, *Dogma, Brauch, Volksfrömmigkeit, Synthetische Züge des pomakischen Islam*. In: Ethnologia Balkanica 4, S.147-161.
- Veselin TEPAVIČAROV 1999, *Traditional Local Government Structure in Settlements With Mixed Populations*. In: Ethnologia Balkanica 3, p. 85-101.
- Maria TODOROVA 1999, *Die Erfindung des Balkans. Europas bequemes Vorurteil*. Darmstadt [WBG].(Orig. Imagining the Balkans). New York.
- Steven VAITKUS 1994, *Who is My Neighbour ?* In: R.Grathoff, A. Kłoskowska (Hgg.), *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau, S.27-38.
- Libuše VOLBRACHTOVÁ 1988, *Der Kulturschock der „kleinen Unterschide“*. In: Ina-Maria Greverus et al (Hg.), *Kulturkontakt – Kulturkonflikt*. Frankfurt am Main, Bd.1, S.209-218.
- Karl Fr. W. WANDER 1964, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. Bd.3. Darmstadt [WBG].
- Andrzej WAŚKIEWICZ 1994, *German-Polish-Relations as Reflected in the Proceedings of the Bilateral Polish and West German Textbook Comittee*. In: R. Grathoff, A. Kłoskowska (Hg.), 1994, *The Neighbourhood of Cultures*. Warschau Institute od Political Studies. Warschau Institute od Political Studies, p. 68-77.
- Gerg WEBER 1981, *Zum Struktur- und Funktionswandel der siebenbürgisch-sächsischen Nachbarschaft in Rumänien und Westdeutschland*. In: Ethnologia Balkanica 12, p. 133-161.
- Ingeborg WEBER-KELLERMANN 1967, *Probleme interethnischer Forschungen in Südosteuropa*. In: Ethnologia Balkanica 1, p. 218-231.
- Eugene WEINER (Hg.) 1998, *The Handbook of Interethnic Coexistence*. New York [Continuum].
- Richard WEISS ²1978, *Volkskunde der Schweiz. Grundriss*. Erlenbach-Zürich Rentsch.
- Michael WHITE 1987, *American Neighborhoods and Residential Differentiation*. New

York Russel Sage Foundation.

Peggy WIREMAN 1984, *Urban Neighborhoods, Networks, and Families. New Forms for Old Values*. Lexington / Mass [LexingtonBooks].

Kazimierz WOYCICKI 1999, *Besonderheiten der deutsch-polnischen Beziehungen, Zurück zur „Normalität“ ?* In: Felicitas Drobek (Hg.), *Polen ind Deutschland – Deutsche in Polen*. Freiburg [Joh.-Künzig-Institut], S.95-110.

Matthias ZENDER 1960, *Gestalt und Wandel der Nachbarschaft im Rheinland*. In: *Geschichte und Landeskunde*. Franz Steinbach zum 65. Geburtstag. Bonn, S.502-534.

解説

本稿は、ドイツのミュンヘン大学ヨーロッパ・エスノロジー学科の教授クラウス・ロート氏の論考である。同教授の編集による論集『近隣—ドイツ人とポーランド人とチェコ人のあいだのインターカルチュラル・コミュニケーション』（2001）の巻頭におかれた指針論文でもある。直訳すると「ヨーロッパ・エスノロジーとインターカルチュラル・コミュニケーションの研究課題としての隣人と隣人関係」とでもなるうが、分かりやすくするために僅かに工夫した。書誌データは以下である。

Klaus Roth, *Nachbarn und Nachbarschaftsbeziehungen in Europa als Forschungsproblem der Europäischen Ethnologie und der Interkulturellen Kommunikation*. In: Klaus Roth (Hg.), *Nachbarschaft. Interkulturelle Beziehungen zwischen Deutschen, Polen und Tschechen*. Münster / New York / München [Waxmann] 2001. (Münchner Beiträge zur Interkulturellen Kommunikation ,Bd.11.)

次に著者の略歴と研究を挙げる。クラウス・ロートはハムブルクの出身で、1939年の生れである。大学での勉学は、ハムブルクとフライブルク・イム・ブライスガウの2大学で英語・英文学、地理学、スラヴ研究を主・副専攻として学んだ後、イギリスのアバディーン大学（スコットランド）とアメリカのインディアナ大学に留学し、アメリカ・フォークロア分野で修士学位を得た。1970年から3年間、高等学校で教えた後、フライブルク大学の口承文藝研究者ルッツ・レーリッヒ（Lutz Röhrich 1922-2006）



の下で学位を得た。学位論文は「歌謡形態における離婚笑話 - ドイツ語と英語の笑話バラードの研究」であった。一年後にミュンヘン大学の民俗学ゼミナールの助手となった。その後1982年にミュンヘン大学の「民俗学／ヨーロッパ・エスノロジー学科」の教授となった。また1988年から1991年にはバークレー大学の人類学の客員教授としてアメリカに滞在した。2004年定年で退官した。

日本との関係では、1994年9月から10月にかけて慶応大学によってゲルマニスティク（ドイツ語学・文学研究）の枠で夫人ともども招待され東京都内数か所で講演を行なった。

クラウス・ロートは、ドイツ民俗学界では特に多文化間の民俗研究を専門とし、1995年にドイツ民俗学会のなかに「インターカルチュラル・コミュニケーション」(Interkulturelle Kommunikation) 部門を提唱・設立して、以来、その領域を主導している。業績は編著と専門誌への寄稿が約200篇を数え、そのなかの主要なものとしては次の諸書・論考がある。

Ehebruchschwänke in Liedform. Eine Untersuchung zur deutsch- und englischsprachigen Schwankballade. München 1977 (Motive 9). 「歌謡形態における離婚笑話 - ドイツ語と英語の笑話バラードの研究」

Zum Problem des Bänkelsangs in Bulgarien. Brüssel 1982. 「ブルガリアの笑話歌謡の問題について」

Der bulgarische Bänkelsang heute. Zum Wandel des Liedrepertoires eine Sängers. Bonn 1985. 「ブルガリアの現代の街頭藝人歌謡」

Märchen zwischen mündlicher Tradition und Trivilliteratur. "Die Wette auf die Treue der Ehefrau" (AaTh 882) als volkstümlicher Lesestoff in Bulgarien. Neuried 1986.

Die Pflege alter Handwerke im heutigen Bulgarien. München 1987. 「今日のブルガリアにおける職人仕事の保護」

Wie "europäisch" ist Südosteuropa?. Zum Problem d. kulturellen Wandels auf

der Balkanhalbinsel. Münster 1988. 「南東ヨーロッパはどのようにくヨーロッパ的〉 - バルカン半島における文化変容の問題」

Zeit und Interkulturelle Kommunikation. Siegburg 2000. 「インターカルチュラル・コミュニケーション」

Die Volkskultur Südosteuropas. Der Blick von innen und der Blick von außen. München 2001. 「南東ヨーロッパの民俗文化 - 内からの眼と外からの眼」

Arbeit im Sozialismus - Arbeit im Postsozialismus. Zur Einführung. Münster 2004. 「社会主義下の労働 - ポスト社会主義における労働への序説」

Kulturwissenschaften und Interkulturelle Kommunikation. Der Beitrag der Volkskunde zur Untersuchung interkultureller Interaktionen. St. Ingbert 2004. 「文化研究とインターカルチュラル・コミュニケーション - インターカルチュラル・インターアクションへの民俗学の寄与」

クラウス・ロートの研究の特色は、ここで限定的に挙げた著作からもうかがうことができる。氏は早く学生の頃からスラヴ語圏への関心をしめしていたが、やがてバルカン半島、とりわけブルガリアを研究対象とするようになり、後年、その方面への進出が顕著である。

これにはミュンヘン大学民俗学科がいわゆる〈南東ヨーロッパ研究〉の伝統をもつことともつながっている。ミュンヘン大学の民俗研究の戦後まもなくの教授はヨーゼフ・ハニカ (Josef Hanika 1900-63) であったが、〈引揚げ民の民俗学〉につよい関心を見せ、指針となる方法論といってもよい書物を著していた (ただし項目ばかりが並べられ、今日なお一般的に意味のある書物とは言えない)。1966年からは後任として、オーストリアのグラーツ大学で学んで、同大学教授、次いでキール大学教授を歴任したレーオポルト・クレッツェンバッハー (Leopold Kretzenbacher 1912-2007) が主任教授となった。ヨーロッパ文化史としての民俗研究の大家で、特に出身地とかさなるオーストリア諸州とそれに接続する旧ユーゴ北域 (特に現在のスロヴェニアとクロアチア) が得意のフィールドであった。クレッツェンバッハーは、テュービンゲン大学のヘルマン・パウジン

ガー (Hermann Bausinger 1926 生) による民俗学の改革とくればると、ドイツ民俗学の学問伝統の継承に重点をおく行き方をしめした。しかしナチス・ドイツ時代にドイツ民俗学の宿痾が露呈し、戦後その克服がドイツ民俗学界の共通課題となったことについては、クレッツェンバッハーもよく認識していた。またテュービンゲン大学が主導した改革の大波は、学派に限定されずにドイツ民俗学の全体に影響し、それぞれの学派がその刺激を独自に活かしていった。ミュンヘン大学も例外ではなく、新たな動向を組みこんで民俗学の研究スタイルを構築した。そうしたなか、ロートがミュンヘン大学にポストを得たのは、ドイツ語圏の南東部に限らず、広くバルカン半島をも射程におく南東ヨーロッパ研究の人材としてであった。なおクレッツェンバッハーの後任では、もう一人、学生の頃からその下で民俗研究にたずさわっていた同年齢のヘルゲ・ゲルト (Helge Gerndt 1939 生) が主任教授であり、ミュンヘン大学民俗学科の特色は主にこの両者によって発展したと言える。ゲルトが文化史の手法を示したのに対して、ロートは、国際関係論に接近する分野を持ち味としている。

ミュンヘン大学民俗学科は、クレッツェンバッハーの頃から〈folklore / Europäische Ethnologie〉(Volkskunde / Europäische Ethnologie) の二重名称を掲げてきた。「ヨーロッパ・エスノロジー」は、マールブルク大学民俗学科やベルリン (フムボルト) 大学民俗学科もその名称で、それぞれに特色を見せている。ベルリン大学では、ヘルマン・パウジンガー門下のフォルフガング・カシューバ (Wolfgang Kaschuba 1950 生) が、東西ドイツの統一後、テュービンゲン大学から移って主宰となっている。そのカシューバの主要著作の一つ『ヨーロッパ・エスノロジー入門』に対して、本論考の最後の注でロートが批判的な指摘をおこなっているのは、ドイツ民俗学界の学派ごとの行き方の差異が現れたものと言えよう。

またヨーロッパ・エスノロジーは、ミュンヘンとベルリン (フムボルト) の二大学だけでなくドイツ語圏の多くの大学の民俗学科がその名称を冠している。もっとも、ドイツ語圏の外に目を向ける研究姿勢を本格的に培ったのは限られていた。代表的なところでは、インゲボルク・ヴェーバー＝ケラーマン (Ingeborg Weber-Kellermann 1918-93) が主宰していた頃のマールブルク大学、またイーナ＝マリーア・グレヴェルス (Ina-Maria Greverus

1929 生) が主宰したフランクフルト (アム・マイン) 大学があり、後者は今日、ギーゼラ・ヴェルツ (Gisela Welz 1960 生) がその伝統をアメリカの文化人類学や社会学の手法をも取り入れつつ引き継いでいる。

上ではロート氏の著作を限定的に挙げたが、この 20 年ほどの氏の業績では、インターカルチュラル・コミュニケーションの分野での編著が多い。それは氏がヨーロッパ各国のその分野の研究者のまとめ役となっているということでもある。ちなみに、本論考を収める論集『近隣』は、「ミュンヘン大学・インターカルチュラル・コミュニケーション叢書」の第 11 冊目であるが、同叢書はロート氏の提唱・運営によっている。

また夫人との共著や共編も多いが、ブルガリア人のユリアナ夫人 (教授) も文化人類学・民俗学者である。ドイツ＝ブルガリア関係の論考があり、また EU 時代のなかで多文化教育が課題となるなか、そのための実験的な教科書をも作成している。

最後に、(今日ではすでに特に気にする必要がなくなっているかもしれないが)、二点に簡単にふれておく。一つは、南東ヨーロッパ研究も含めて、ドイツ域外の研究では第一次世界大戦以後、在外ドイツ人研究が特殊なかたちでおこなわれた経緯があることである。それは大戦の後、民族独立のなかでドイツ人地域が孤立したことを強く意識したもので、そうした地域は〈言語島〉 (Sprachinsel) と呼ばれた。それをあつかうのが〈言語島研究〉 (Sprachinselforschung) で、そのすべてが同じ方向を見せたわけではないが、ナチス・ドイツの対外侵略と膨張政策と相乗することにもなった。第二次世界大戦の後には、侵略的な意味合いはなくなったものの、東欧地域からの引揚げ民が研究対象となり、いわゆる〈引揚げ民の民俗学〉 (Volkskunde der Heimatvertriebenen) が推進されることになった。しかし現代では、そのいずれも過去の研究動向となっており、学史知識として踏まえておけばよいであろう。

二つ目は、〈隣人〉 (Nachbar) と〈隣人関係〉 (Nachbarschaft) が、昔は違った意味だったことである。ナッハバルとは、町や村の運営にかかわる有資格者を指していた。農村でいえば、資産と農地をもち、雇い人をもつかい、一定以上の納税義務に耐えられる正農のことであった。したがってナッハバルシャフトすなわち〈隣人組〉は、そうしたメンバーによる組

織であり、支配機構の末端ないしは町村の運営にかかわる組織として法的な性格をもっていた。〈我らナツハバルは…〉(Wir Nachbarn …)は、古文書によく現れる言い方で、町村を運営する資格を持つ者たちの誇りある表現であった。ただし、隣人組の用語の方は、やや拡大して使われており、たとえば井戸を共同使用する家々は〈井泉隣人組〉(Brunnennachbarschaft)を構成していた。もちろんそれは権利と義務をともなう組織であった。ちなみに今日でも、特に葬儀の費用を積み立てる一種の頼母子講ないしは積立組合 (Sterbekasse) が “Nachbarschaft “ を名乗っていることがある。これは 19 世紀に入った頃には、すでに前代の意味が崩れてもちいられた語法であったが、今日からみると昔の名残りということになる。そうした歴史学における意味合いについては、歴史民俗学のカール＝ジーグスマント・クラマー (Karl-Sigismund Kramer 1916-98) に指標的な研究がある。また今日つかわれるような普通の隣人の意味でもつかわれるようになるのは 19 世紀に入る直前あたりからであった。

以上の、学史と語義にかかわる二点は、却って理解の上で混乱になるかも知れないが、参考までに言い添えるのである。

今回の翻訳に当たっては、著者ならびに本論考を収録する論集の版元であるヴァックスマン社から好意的な配慮を得たことを付記する。